

英文和訳

問題 - 1 以下の文は「SCIENTIFIC WRITING」に関する解説である。以下の問いに答えよ。

(1) Few, if any, scientists choose their career on the basis of their talents in literacy or ability to write, and few have rigorous training in scientific writing. The importance of this aspect of research is increasingly recognized, not only for publishing but also for preparing grant^{注1} applications, internal reports and documents for teaching and administration.

Many graduate courses now require formal literature reviews, progress reports^{注2} and a “mini-thesis” to be submitted part way through the course. However, beyond the Ph.D. you may be on your own, and unless you seek constructive criticism you cannot expect to receive help. Always ask for honest evaluation of your written work, ideally from (2) three different types of person: first an “expert in your field” (perhaps your supervisor, or a close collaborator). They will be able to offer informed advice on the scientific content. Second, ask someone who is in your broad field of interest (e.g. geology, biogeochemistry or astro-physics) to offer comments, because they should be able to assess what you have written at a different level (i.e. is it easy to read, clear, logical and interesting?) without getting too embroiled in the detail. Finally, ask someone who is educated, literate and patient, but is not a scientist, to read it. They may be the most rigorous in spotting typographical errors, poor English, format variation and disorganization. (3) Parents, spouses, partners and good friends who are outside of your profession are often excellent “proof readers” – if only because they may have the dedication to plough through many pages of potentially boring text but also they can see things which you or others who are “too close” to the work will miss.

出典：Nancy Rothwell 著“Who Wants to be a Scientist?”の5章 “Publish or perish?”より。

[注 1] grant ; 補助金 , 助成金 .

[注 2] progress reports; 研究がどれだけ進展したかを報告する「経過報告書」.

問 1 下線部 (1) を和訳せよ .

問 2 下線部 (2) について, どんなタイプの人か日本語 (200字以内) で説明せよ .

問 3 下線部 (3) で述べられていることの理由を日本語で書け .

問題 - 2 以下の英文すべてを和訳せよ .

This planet on which we live has undergone constant change throughout a long history. Formed almost five billion years ago from a mass of dust rotating around the infant Sun, the Earth grew into a medium-sized planet whose history has been dominated by two driving mechanisms. The first is the internal heat produced by radioactivity in the Earth. The second is the external heat supplied to the surface by the Sun. The internal heat melts rocks, makes volcanoes, and thrusts mountains upward. The external heat drives the atmosphere and oceans and causes the erosion of mountains and the reduction of rock to sediment.

出典 : F. Press, and R. Silver 著 “Earth”より引用 .

和文英訳

問題 - 1 次の文を英訳せよ。

津波とは、文字どおり港の波を意味し、地震、火山噴火、地滑りといった海底の変動によって誘発される巨大な波である。これらの変動は、近傍の海水を押し上げたり引き下げたりして擾乱を引き起こす。この擾乱は、毎時 800km にも達する速さで伝搬する波へと変換される。水深が深い大洋の真ん中では、波高が低いため津波を検知するのは難しい。津波が水深の浅い海岸へ近づくと、波の速度は減少し、波高が急速に高くなる。1960 年には、チリ沖で起きた地震によって津波が発生し、太平洋を横断して日本にも家屋の損壊や人命の損失をもたらした。

津波：tsunami 地滑り：landslide 誘発する：trigger 擾乱：disturbance
チリ：Chile 家屋の損壊：property damage

問題 - 2 次の文中にある下線部(イ)(ロ)(ハ)を英訳せよ。

ここに、種類と焙煎の程度が同じコーヒー豆があり、これを等量ずつ「細挽き」「中挽き」「粗挽き」で粉末にした。(イ)湯の量や温度、および湯の注ぎ方が同じであるとすると、どの粉末を使えばもっとも濃いコーヒーができるかを考えてみる。まず、粒の周りの空隙の大きさは、粒が細かいほど小さい。このため、粉末が細かいほど、全体の体積に占める粒の表面積が大きくなる。(ロ)その結果、湯が通過するときコーヒー豆のエキスが効率よく抽出されることになり、濃いコーヒーができると考えられる。また、空隙が小さいと湯が通過するのに時間がかかる。これも、コーヒーのエキスが抽出されやすい条件になる。(ハ)つまり、「細挽き」の粉末を使うともっとも濃いコーヒーができるといえる。ただし、濃いコーヒーが必ずしも美味しいとはいえない。

エキスを抽出する：extract essence 空隙：space 細挽きの：fine-ground